



UNIVERSITÀ
di **VERONA**

Dipartimento
di **SCIENZE GIURIDICHE**



SCUOLA DI SPECIALIZZAZIONE PER LE PROFESSIONI LEGALI

DIALOGHI DI DIRITTO PENALE 2018 - 2019

Proseguendo l'iniziativa di successo avviata gli scorsi anni con il sostegno della Scuola di Specializzazione per le Professioni Legali della sede veronese, i responsabili dell'area di Diritto penale e di Diritto penale processuale promuovono un ciclo di quattro incontri, su temi di particolare attualità delle loro discipline, non privi di riflessi concreti sulla prassi ed anche sull'opinione pubblica, per sviluppare il dialogo fra docenti, magistrati, avvocati, aperto anche agli specializzandi, dottorandi e studenti degli insegnamenti giuridici.

La formula, tesa a favorire il confronto diretto tra esigenze di tutela della collettività, garanzie dell'imputato e protezione dei diritti della vittima, rifugge dal tradizionale schema del convegno di studi, prescindendo da lunghe ed articolate relazioni introduttive e preferendo lasciare il massimo spazio, dopo essenziali presentazioni del tema da parte di chi conduce l'incontro, al confronto delle opinioni ed alla discussione fra rappresentanti del mondo accademico, della difesa, dell'accusa e della magistratura giudicante, con interventi sia programmati che liberi dei partecipanti.

IV INCONTRO:

"IL DIRITTO ALL'ASSISTENZA LINGUISTICA NEL PROCEDIMENTO PENALE"

Dipartimento di Scienze Giuridiche Università di Verona – Via Carlo Montanari n. 9

Giovedì 6 giugno 2019, h. 17.30 - 19.30 – Aula Cipolla

Introduzione:

Prof.ssa Adonella Presutti (Ordinario di Diritto processuale penale – Dipartimento di Scienze Giuridiche Università di Verona)

Interventi programmati:

Dott. Claudio Prota (Giudice presso il Tribunale di Verona – Sezione penale)

Avv. Gianfranco Manuali (Avvocato penalista del Foro di Verona)

Il Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Verona accredita ciascun incontro quale attività formativa cui riconosce 2 crediti; agli studenti che frequentano tre incontri è riconosciuto, previa relazione, 1 CFU.

Responsabile scientifico: prof. avv. Lorenzo Picotti

Responsabile dell'incontro: prof.ssa Adonella Presutti

Tutor: avvocatessa Federica Panizzo

Per prenotarsi all'incontro inviare un'e-mail al seguente indirizzo e-mail: federica.panizzo@tiscali.it

Segreteria della Scuola: sig.ra Donatella Privitera - tel. 045/8028842; fax: 045/8028804.

INDICAZIONI BIBLIOGRAFICHE

Dottrina:

CHIAVARIO M., *La tutela linguistica dello straniero nel nuovo processo penale italiano*, in *Studi in memoria di Pietro Nuvolone*, vol. III, Milano, 1991, p. 116.

A. COCOMELLO, A. CORBO, *Relazione dell'Ufficio del Massimario della Cassazione, Rel. III/05/2014, Novità legislative: d.lgs. 4 marzo 2014, n. 32, intitolato "Attuazione della direttiva 2010/64/UE sul diritto all'interpretazione e alla traduzione nei procedimenti penali"*, 31 marzo 2014, in www.cortedicassazione.it.

CURTOTTI NAPPI D., *Il problema delle lingue nel processo penale*, Milano, 2002.

CURTOTTI D., *La normativa in tema di assistenza linguistica tra direttiva europea e nuove prassi applicative*, in *Proc. pen. giust.*, 2014, n. 5, p. 124.

GIALUZ M., *L'assistenza linguistica nel processo penale. Un meta-diritto fondamentale tra paradigma europeo e prassi italiana*, Milano, 2018.

GIALUZ M., *Il diritto alla comprensione e alla traduzione*, in *Vittime di reato e sistema penale*, a cura di M. Bargis e H. Belluta, Torino, 2017, p. 197.

GIALUZ M., *Il decreto legislativo di attuazione della direttiva sull'assistenza linguistica (n. 32 del 2014): un'occasione sprecata per modernizzare l'ordinamento italiano*, in *Dir. pen. cont.*, 10 aprile 2014.

GUERRA M., *Relazione dell'Ufficio del Massimario e del Ruolo della Cassazione, Rel. III/03/2016, Prima lettura delle disposizioni integrative e correttive al decreto n. 32 del 2014 in materia di interpretazione e traduzione nei procedimenti penali*, 15 settembre 2016, in www.cortedicassazione.it.

IERMANO A., *Il D. Lgs. n. 129/2016 e i limiti nella trasposizione della Dir. 2010/64/UE in tema di interpreti e traduttori*, in *Dir. pen. proc.*, 2017, p. 733.

PALAZZO F., *Immigrazione e criminalità. Una lettura di dati statistici*, in *Dir. pen. cont.*, 24 ottobre 2016.

PERUGIA D., *Processo penale allo straniero: alcune osservazioni sul diritto all'interprete e alla traduzione degli atti*, in *Dir. pen. cont.*, 2018, n. 7-8, p. 113.

RECCHIONE S., *L'impatto della direttiva 2010/64/UE sulla giurisdizione penale: problemi, percorsi interpretativi, prospettive*, in *Dir. pen. cont.*, 15 luglio 2014.

SAU S., *Le garanzie linguistiche nel processo penale. Diritto all'interprete e tutela delle minoranze riconosciute*, Padova, 2010.

ZIROLDI A., *sub artt. 143 e 143-bis c.p.p.*, in *Codice di procedura penale commentato*, a cura di A. Giarda-G. Spangher, Milano, 2017, p. 1518.

Giurisprudenza:

– sovranazionale:

- Corte. eur. dir. uomo, Sez. I, sent. 24 gennaio 2019, Knox c. Italia, in *Dir. pen. cont.*, 2019, n. 2, p. 155, con nota di M. GIALUZ, *La violazione dei diritti fondamentali nuoce alla ricerca della verità: la Corte di Strasburgo condanna l'Italia per il procedimento nei confronti di Amanda Knox*.
- Corte di giustizia UE, Sez. V, sent. 12 ottobre 2017, causa C-278/16, Sletjtes, in *Dir. pen. cont.*, 2017, n. 12, p. 186, con nota di A. CABIALE, *Una precisazione, forse ovvia, ma salutare, della Corte di giustizia: il decreto penale di condanna tedesco rientra fra i provvedimenti di cui la direttiva 2010/64/UE impone la traduzione*.

- Corte di giustizia UE, sent. 15 ottobre 2015, causa C-216/14, Covaci, in *Dir. pen. cont.-Riv. trim.*, 2015, n. 4, p. 100, con nota di M. GIALUZ, *Dalla Corte di giustizia importanti indicazioni esegetiche in relazione alle prime due direttive sui diritti dell'imputato*.

– **interna:**

- Corte cost., 19 gennaio 1993, n. 10, in *Giur. cost.*, 1993, n. 4, p. 52, con nota di E. LUPO, *Il diritto dell'imputato straniero all'assistenza dell'interprete tra codice e convenzioni internazionali*.
- Cass. pen., Sez. un., 24 aprile 2014, n. 38343, in *Arch. pen.*, 2014, n. 3, p. 1, con nota di G. CECANESE, *Rilievi minimi sui persistenti dubbi interpretativi in tema di traduzione degli atti*.
- Cass. pen., Sez. V, 11 marzo 2019, n. 15056, in *DeJure* (“*La mancata traduzione della sentenza d'appello in lingua nota all'imputato non è causa di nullità della stessa*”).
- Cass. pen., Sez. IV, 21 febbraio 2019, n. 22081, in *Dir. giust.*, 22 maggio 2019 (“*Non sussiste alcun onere di traduzione dell'avviso di assistenza tecnica in caso di alcoltest*”).
- Cass. pen., Sez. IV, 25 ottobre 2018, S.F., in *Arch. pen. (web)*, 2019, n. 1, p. 1, con nota di M. MERLINO, *Invalidità dell'elezione di domicilio per mancata traduzione all'alloglotta: la soluzione restrittiva della giurisprudenza*.
- Cass. pen., Sez. VI, 19 aprile 2018, n. 24951, in *DeJure* (“*Per il sordomuto non è necessaria la nomina di un interprete della lingua dei segni*”).
- Cass. pen., Sez. I, 23 febbraio 2018, n. 20768, in *DeJure* (“*È nullo l'ordine di esecuzione non tradotto nella lingua nota allo straniero alloglotta*”).
- Cass. pen., Sez. V, 17 novembre 2017, n. 11060, in *DeJure* (“*L'omessa traduzione del decreto di giudizio immediato comporta una nullità che risulta sanata con la comparizione di parte*”).
- Cass. pen., Sez. II, 9 giugno 2016, n. 26078, in *Cass. pen.*, 2017, n. 3, p. 1131, con nota di D. POTETTI, *Le conseguenze della mancata traduzione dell'ordinanza cautelare*.
- Cass. pen., Sez. III, 28 gennaio 2016, n. 17410, in *Giur. it.*, 2016, n. 12, p. 2759, con nota di R. NORMANDO, *Mancata assistenza linguistica nel rito abbreviato e sanzione processuale*.
- Cass. pen., Sez. IV, 15 gennaio 2015, n. 4649, in *Dir. pen. proc.*, 2015, n. 1, p. 1247, con nota di I. IZZO, *La mancata assistenza linguistica non impedisce la convalida dell'arresto*.

*** **